

附件 2

雲林縣 107 學年度精進國民中小學教師教學專業與課程品質整體推動計畫

本土語言輔導小組「素養導向教學實踐案例甄選」實施計畫
撰寫格式

領域/科目	國文		設計者	沈婉蓁
實施年級	八年級		總節數	共二節，90 分鐘
單元名稱	陋室「閩」--閩南語翻譯陋室銘			
設計依據				
<p>一、此次教學活動設計配合國文領域八年級下學期「陋室銘」一文。</p> <p>二、學生於一年級下學期時，學習「記承天夜遊」一文，搭配欣賞相聲影片--「藝曲趣教遊-國文幹嘛著麼背-承天寺 ya 遊」，以閩南語逗趣的翻譯「記承天夜遊」一文，令學生印象深刻（Bf-IV-2 藝術欣賞），閩南語不僅止於生活對話，亦可以表演方式呈現藝文活動，並協助學習其他領域課程。</p> <p>三、除了閩南語朗讀詩文外，以閩南語翻譯文言文，將閩南語應用於國文課堂中，更能激起學生學習本土語言與文言文的興趣。希望透過本單元的學習（Bf-IV-1 表演藝術、Bf-IV-2 藝術欣賞），學生能閱讀閩南語文章（3-IV-3 能運用標音符號、羅馬字及漢字閱讀閩南語文章，並了解文意），培養出欣賞閩南語藝術的態度（1-IV-5 能聆聽並體會閩南語文相關藝文活動所展現的內涵），並透過創意、逗趣的翻譯內容，激發與維持學生的學習興趣，將閩南語更廣泛的應用於日常所學中。（閩-J-B3 透過閩南語文進行藝術欣賞，感知音韻之美，了解其中蘊涵的意義，並能體會藝文特色，具備寫作能力。）</p>				
學習重點	學習表現	1-IV-5 能聆聽並體會閩南語文相關藝文活動所展現的內涵。 3-IV-3 能運用標音符號、羅馬字及漢字閱讀閩南語文章，並了解文意。	核心素養	閩-J-B3 透過閩南語文進行藝術欣賞，感知音韻之美，了解其中蘊涵的意義，並能體會藝文特色，具備寫作能力。
	學習內容	Bf-IV-1 表演藝術 Bf-IV-2 藝術欣賞		
議題融入	實質內涵	生涯規劃教育		
	所融入之學習重點	生涯教育與自我探索 涯 J4 了解自己的人格特質與價值觀		
與其他領域/科目的連結	國文領域			
教材來源	翰林版八下國文課本			
教學設備/資源	自編學習單、評分表			
單元(主題)學習目標				

附件 2

雲林縣 107 學年度精進國民中小學教師教學專業與課程品質整體推動計畫

- 1、透過聆聽閩南語翻譯，瞭解文本內容。
- 2、與同儕合作朗讀，體會閩南語朗讀所展現的藝術內涵。
- 3、了解人生應追求精神的充實，而非物質的享受，並探索自己的人格特質與價值觀。

教學活動設計		
教學活動內容及實施方式	時間	備註
第一節課		
一、老師說明： 由老師示範朗讀閩南語翻譯	10 分鐘	學生要能專心聆聽。 (評量方式：學習單需標記有疑問的詞語。)
二、分組練習： 1、分組：學生 6 人一大組，2 人一小組。 2、分配朗讀大段：	5 分鐘	
課文依照內容分成 3 部分。每一大段由一小組(2 名學生)負責朗讀原文、一小組負責朗讀白話翻譯、一小組負責朗讀閩南語翻譯。換下一大段時交換工作，讓一小組學生都有朗讀到閩南語翻譯。	25 分鐘	學生要能運用標音符號及漢字閱讀閩南語文章(老師於各小組間協助指導)
3、學生分組練習時，組員必須聆聽、並互相協助指導。由老師指導有疑問的發音。		
三、總結： 1、老師統整同學易讀錯字詞。 2、請同學說出閩南語版劉禹錫呈現的生活態度，並分享自己的價值觀。	5 分鐘	學生要能反思自己的價值觀，追求精神生活充實。
第二節課		
一、老師說明： 每組朗讀時間約 3 分鐘，朗讀後老師講評，小組書寫錄評分表約 4 分鐘。以聆聽和體會為主，故評分表需要以文字寫出回饋，為主要評分依據。	5 分鐘	學生要能仔細聆聽他組同學的朗讀，並給予回饋。(填寫互評表。)
二、分組朗讀 小組學生上台分工朗讀，完成全課閩南語翻譯。其餘同學需仔細聆聽，觀察不同同學朗讀閩南語時所表現的表現，並書寫錄評分表。	35 分鐘	
三、總結 老師回饋評分表。	5 分鐘	

實踐歷程分析：（必要項目）

教學實踐與省思：

- 1、大部分學生能閱讀閩南語文章，也能做到聆聽和體驗閩南語朗讀，只是有些學生閩南語說的基礎能力較弱（2-III-4 能念唱閩南語藝文作品，並建立美感素養），或許可考慮先將較有問題的字詞先行錄音，讓學生使用電腦、耳機自行練習。
- 2、在做陋室銘一文的閩南語翻譯時，一方面要顧及原文語意，一方面要逗趣、吸引學生注意，有些句子翻譯並不順暢。實施課程後發現，在有白話翻譯輔助、原文語意不至於偏差的情況下，閩南語翻譯應該要求更活潑自由，才能更貼切學生生活經驗。
- 3、既以核心素養為「藝術欣賞」，或許學生不需每人皆要有上台朗讀的機會，每位學生皆有分組練習的體驗，上台朗讀表演的同學，可於課餘訓練幾位膽大勇於表演的學生，才可避免時間拖過長以及學生因不敢朗讀而冷場。

教學建議：

- 1、雖有小組組員一同上台，學生對於朗讀演出仍會怯場，相較之下，練習時較為自然。或許可增加分組練習時間，讓學生能充分準備，減少上台緊張感。或者採取學生課餘時間錄影或錄音的方式，再於課堂上一同欣賞，將能呈現更完整的演出，學生也能更專心聆聽他人的朗讀演出。
- 2、若能再由學生回饋，參與修改閩南語翻譯（呼應 4-IV-1 能以閩南語文寫出簡單短文），內容將會更加有創意，更能培養學生閩南語藝術欣賞的素養。

參考資料：（若有請列出）

- 1、台北曲藝團「藝曲趣教遊-國文幹嘛著麼背-承天寺 ya 遊」
<https://www.youtube.com/watch?v=jbVFIRcABfc>
- 2、教育部台灣閩南語常用詞辭典
https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/default.jsp

附錄：

列出與此示案有關之補充說明。

陋室「閩」--閩南語翻譯陋室銘--原文、白話翻譯、閩南語翻譯對照表

班級 座號 姓名

第一大段

1、原文：山不在高，有仙則名。

白話：名山不在於高峻，有仙人居住就能成名。

閩南語：山遐爾懸，嘛無路用，有「女神」蹓佇遐，才叫有靈驗。

2、原文：水不在深，有龍則靈。

白話：好水不在於幽深，有蛟龍潛藏就能顯現靈氣。

閩南語：水遐爾深，嘛無較淺，有「恐龍」-「吼！」，彼才會驚死人。

3、原文：斯是陋室，惟吾德馨。

白話：這是簡陋的居室，因為我的品德，使陋室的聲名像香氣一樣遠播。

閩南語：遮是一間破厝，起甲誠魯，猶毋過我人緣投，毋免捫芳水，厝邊兜攏嘛來鼻芳，遮叫做「有品德」，知否！

第二大段

4、原文：苔痕上階綠，草色入簾青。

白話：綠色的苔蘚長到臺階上，青翠的草色映入門簾。

閩南語：講著阮兜，樓梯攏上青苔矣，好佳哉來相找坐的人真少，無就規 thoo33la55khu3 攏跋跋倒，哈哈！外口的草仔嘛攏淡甲窗仔門邊，彼毋是我貧儂，你毋捌聽過「自然就是美」喔！

5、原文：談笑有鴻儒，往來無白丁。

白話：和我談天說笑的都是學問淵博的人，結交往來的不會有無知識的俗人。

閩南語：來揣我開講泡茶的，攏是佱我全款真勢的讀冊人，毋捌字閣兼無衛生的免數想我會佱伊講一句話。

6、原文：可以調素琴，閱金經。

白話：可以隨性撫弄沒有雕飾的琴，閱讀佛經。

閩南語：我定定彈琴，讀經典，是「文青少年」，程度佱一寡仔阿裡不達、干焦會曉掰手機仔的人無全呢！

7、原文：無絲竹之亂耳，無案牘之勞形。

白話：沒有樂器聲在耳邊騷擾，沒有公文使身體勞累。

閩南語：佇阮兜，毋免聽遐的墓仔埔夜總會，叫做吵--死人的音樂，毋免佻人盤擱。嘛毋免規天坐佇咧遐寫公文，忝甲若牛咧，日子過了是涼勢仔涼勢。親像恁遮的「國中生」，逐天寫遐的「國英數理歷地公」「考卷講義參考書」，誠可憐。

第三大段

8、原文：南陽諸葛廬，西蜀子雲亭。

白話：（這間陋室）有如南陽諸葛亮隱居的草房，西蜀揚雄居住的故居。

閩南語：古早時代，神機妙算諸葛亮躑佇南陽一間破厝，西蜀嘛有一個人叫做「揚雄」伊嘛是躑一間破厝。連死遮爾久，骨頭攏會使拍鼓的人，到今我閣捌，所以講嘛，這馬流行躑破厝，躑愈破愈有價值，親像阮兜夭-壽-破，我毋就夭-壽-勢！哈哈！

9、原文：孔子云：「何陋之有？」

白話：孔子說：「有什麼簡陋的呢？」

閩南語：孔子看著講：「破啥？」

陋室「閩」--閩南語翻譯陋室銘 互評表

※ 詳細聽同學們的朗讀，了後予個分數。

※ 評分表的回饋愈濟、愈會當寫出受評組的特色，得分愈懸。

評分 組別	受評 組別	評分組員 姓名				
真頂真 5 分 會當過 3 分 真標 1 分	真骨力 4 分 閣加油 2 分	得分	說明（比論講佢一句讀毋著、佢一个同學念甲真好勢或者是朗讀真趣味）			
會當正確朗讀						
會當朗讀清楚						
有聲調佻情感						
有表情或者是動作						
評分組回饋						
評分表完成度 (老師給分)						